

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie może stać się. Niech stanie się zaś — Bóg prawdą, każdy zaś człowiek kłamcą, tak jak napisane jest: Żebyś — okazał się sprawiedliwy w — słowach Twych i zwyciężył w — sądzie Ciębie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie oby stało się niech staje się zaś Bóg prawdziwy każdy zaś człowiek kłamca tak jak jest napisane jakkolwiek zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach twoich i zwyciężyłbyś podczas być sądzonym ci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W żadnym razie! Niech Bóg zostaje prawdomówny,* każdy zaś człowiek kłamcą,** jak napisano: Aby okazało się, że masz słusność w swoich słowach, i byś zwyciężył, gdy będziesz sądzony .*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie może stać się; niech stanie się zaś Bóg prawdomówny, każdy zaś człowiek kłamliwy*, tak jak jest napisane: Żeby zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach Twych i zwyciężysz podczas być sądzonym Ty. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie oby stało się niech staje się zaś Bóg prawdziwy każdy zaś człowiek kłamca tak, jak jest napisane jakkolwiek zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach twoich i zwyciężyłbyś podczas być sądzonym ci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W żadnym razie! Niech Bóg pozostaje prawdomówny, choćby nawet każdy człowiek był kłamcą, zgodnie z tym, jak czytamy: Aby okazało się, że masz słusność w swoich słowach, i byś zwyciężył poddawany osądom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie daj Boże! Przeciwnie, niech Bóg będzie prawdziwy, a każdy człowiek — kłamcą, jak jest napisane: Abyś okazał się sprawiedliwy w swoich słowach i żebyś zwyciężył, gdy będziesz sądzony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie daj tego Boże! I owszem niech Bóg będzie prawdziwy, a wszelki człowiek kłamcą, jako napisano: A abyś był usprawiedliwiony w mowach twoich, a żebyś zwyciężył, gdybyś sądził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Bóg jest prawdziwy, a wszelki człowiek kłamliwy, jako napisano: Abyś był usprawiedliwiony w mowach twoich a żebyś zwyciężył, gdy bywasz sądzon.

¹⁾ <x>630 1:2</x>

²⁾ <x>230 116:11</x>

³⁾ Cytat za G; wg BHS (<x>230 51:6</x>) : Tak, byś był usprawiedliwiony w swoich słowach, czysty w swoim sądzie, .
 . הַטֶּשֶׁבֶת הַקִּיָּיִם קִדְּשָׁתָא עֲמִילָא

⁴⁾ <x>230 51:4</x>

⁵⁾ Ścisłej: kłamcą.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żadną miarą! Bóg przecież musi okazać się prawdomówny, każdy zaś człowiek kłamliwy, zgodnie z tym, co napisane: Abyś się okazał sprawiedliwy w słowach Twoich i odniósł zwycięstwo, kiedy Cię sądzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z pewnością nie! Wszak Bóg jest wierny, a każdy człowiek jest kłamcą, jak napisano: Abyś się okazał sprawiedliwym w słowach swoich I zwyciężył, gdy będziesz sądzony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To niemożliwe! Bóg musi być prawdomówny, każdy człowiek natomiast jest kłamcą, jak napisano: Abyś się okazał sprawiedliwy w swoich słowach, a zwyciężysz, kiedy będziesz sądzony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ależ nie! Niech się okaże, że Bóg jest prawdomówny, a każdy człowiek - kłamcą, jak jest napisane: Abyś się okazał sprawiedliwy w Twych słowach i abyś zwyciężył, kiedy Cię sądzą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	— Z pewnością nie! Ma się okazać, że Bóg jest niezawodny, a każdy człowiek zawodny, jak jest napisane: „Tak że Ty się okażesz sprawiedliwy w swoich słowach i będziesz zwycięzcą, gdyby Cię sądzili”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nic podobnego! Każdy człowiek jest kłamcą. Bóg jest zawsze prawdomówny. Przecież Pismo mówi: Obyś okazał się sprawiedliwy w słowach i wyszedł zwycięsko, gdyby ktoś chciał podważyć twój sąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na pewno nie! Niech jednak Bóg okaże się prawdomówny, każdy zaś człowiek kłamliwy, jak to napisano: 'Abyś okazał się sprawiedliwy i odniósł zwycięstwo podczas sądu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зовсім ні. Адже Бог правдивий, а кожна людина - облудна, як написано: Щоб ти був виправданий у твоїх словах - і переможеш, коли судитимешся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie może być; ale niech Bóg pozostanie prawdomówny, a każdy człowiek kłamcą, tak jak jest napisane: Obyś został uznany za sprawiedliwego w twoich słowach, a zwyciężysz w czasie twojego sądu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nigdy w życiu! Bóg byłby wierny, nawet gdyby każdy okazał się kłamcą! Jak powiada Tanach: "aby się okazało, że to Ty, o Boże, masz słuszość w swych słowach, i abyś zwyciężył, gdy będziesz sądzony".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przenigdy! Ale niech Bóg okaże się prawdomówny, choćby każdy człowiek okazał się kłamcą, jak zresztą jest napisane: "Abyś okazał się prawy w swych słowach i wygrał, gdy będziesz osądzany".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oczywiście, że nie! Bóg bowiem jest prawdomówny, a każdy człowiek jest kłamcą, jak mówi Pismo: „Boże, Twoje słowa okażą się sprawiedliwe i oddalisz od siebie wszelkie oskarżenia”.

